

CONFERENCE PROGRAM

"ROBERT FRANK" INTRODUCTION To THE PHOTO BOOK NOV. 6 '195

That crazy feeling in America when the sun is hot on the streets and music comes out of the jukebox so from a nearby funeral, that's what Robert Frank has captured in these tremendous photographs taken as he travelled on the road around practically 48 states in an old used car (on tGuggegenheime effelelewship) and with the agility, mystery, genius, sadness and strange secrecy of a shadow photographed scenes that have never been seen before on film.

For... definitely beautiful... new artist... After... pictures you see... usually... jukebox... mysterious life... at Basin House... incantations never known... with the sun coming in... could be... The funny... unbelievable... of it... what... right... to little children... in Cleveland... and... suddenly at the far... yawning... old step... car seat in fantastic Venice California backyard I could sit in it and sketch 30,000 words ... (as a railroad brakeman I rode by those backyards leaning out of the old steam pot) (empty tokay bottles in the palm weeds)----- Picks up 2 hitchhikers and let s them drive the car, at night, and people look at their two faces looking riely onward into the right and say "OO how mean they look" but all they want to do is arrow on down that road and get back to the sack.....Robert's here to tell us so.....St Peter burg floa the retirees old codgers on a bench in the busy mainstreet loeaning on their cans and talking about social security and one incredible I think Seminola sor half Negro woman pulling on her cigarette with thoughts of her own, as pure a picture as the nice tenor solo in jazz..... as american as picture... The faces dont editorialize or criticize or say anything but "this is the way we are in real life and if you dont like it I dont know anything about it cause I m living my own life my way and may God bless us all... if we deserve it... Of the lone woe of... what a poem hides is, what poems can be... by some some your new writer high... mysterious detail, the grand... Whether it s the mill... makes no difference

TRANSLATING AMERICA

IMPORTING, TRANSLATING, MISREPRESENTING, MYTHICIZING, COMMUNICATING AMERICA

Università di Torino
September 24-26, 2009

TRANSLATING AMERICA

Torino, September 24-26 2009

 **Wednesday, September 23 2009**

8.30 pm Cinema Massimo (Via Verdi 18): Official Presentation of 2009 AISNA Conference, followed by screening of *C'era una volta il West* (Sergio Leone 1968), in collaboration with Museo Nazionale del Cinema.

 **Thursday, September 24 2009**

8.30 am – [rettorato] Conference Registration

9.30 - 10 am [rettorato] **OFFICIAL CONFERENCE OPENING**

Presiding: Prof. Marina Camboni, AISNA President.
Welcome by prof. Sergio Roda (Vice-President of the University of Torino); prof. Paolo Bertinetti (Dean of the School of Foreign Languages and Literatures); dr. John Hillmeyer (Public Affairs Office - Embassy of the United States of America); dr. Maria Grazia Quieti (Executive Director, The U.S.-Italy Fulbright Commission)

10 - 11 am [rettorato] **KEYNOTE LECTURE**

Elizabeth MADDOCK DILLON (Northeastern University): “A-Literacy, Performance, Translation: The Embodied Public Sphere in Early America”
chair: Marina Camboni (Università di Macerata)

coffee break

11.30 am - 1.30 pm **WORKSHOPS**

- | | | |
|---------------|-------|---|
| [venturi_2.5] | n. 4 | “Intercultural Translationscapes” (session 1) |
| [badini_1] | n. 6 | “Native American Translations” (session 1) |
| [badini_2] | n. 8 | “Television Series and the Politics of ...” (session 1) |
| [einaudi] | n. 12 | “Translating American Romanticism” |
| [venturi_2.6] | n. 22 | “Women and the Translation of the American Dream....” |

Lunch buffet [rettorato]

3 - 4 pm [rettorato] **KEYNOTE LECTURE**

Mario CORONA (Università di Bergamo): “Re-Translating America's Keywords: A Look from Beyond”
chair: Biancamaria Tedeschini Lalli (Università di Roma 3)

coffee break

4.30 - 6.30 pm **WORKSHOPS**

- | | | |
|---------------|-------|--|
| [venturi_2.5] | n. 1 | “America in European News Media” |
| [venturi_2.6] | n. 4 | “Intercultural Translationscapes” (session 2) |
| [badini_2] | n. 8 | “Television Series and the Politics of Transculturation” (session 2) |
| [badini_1] | n. 14 | “Translating Cultural Legacies ...” (session 1) |
| [venturi_3b] | n. 17 | “Translating the Long Poem” (session 1) |
| [einaudi] | n. 19 | “Translating Race: Italian and US Racializations ...” (session 1) |

6 - 8 pm [rettorato] AISNA Italian Graduate Student Forum Preparatory Meeting

[badini_1] Workshop n. 2 “Translating American Studies in Sarajevo”

6.30 - 8 pm [badini_2] Screening of *ALTAR. Cruzando fronteras, Building Bridges*, a documentary film directed by Paola Zaccaria and Daniele Basilio (Italy 2009, 52')

TRANSLATING AMERICA

Torino, September 24-26 2009

Friday, September 25 2009

9 - 11 am

WORKSHOPS

- [einaudi] n. 6 “Native American Translations” (session 2)
 [venturi_3b] n. 7 “The Post 1945 ‘P5’ Peacekeeping Model: Does It Still Work?”
 [venturi_2.5] n. 11 “Translating American Cinema: Genres, Audience ...”
 [badini_1] n. 14 “Translating Cultural Legacies among Italy ...” (session 2)
 [venturi_2.6] n. 21 “Translucent Palimpsests”

coffee break

11.30 - 12.30

KEYNOTE LECTURE

- [rettorato] Catherine COLLOMP (Université Paris VII - Denis Diderot): “Against the stream: Translating America to Europeans, Translating Europe to Americans. A Working-Class Perspective During the Nazi Years”
 chair: Maurizio Vaudagna (Università del Piemonte Orientale)

Lunch buffet[rettorato]

2 - 4:45 pm

WORKSHOPS

- [venturi_3b] n. 3 “Dramatic Translations: Passages from/through/in the Theatre”
 [badini_1] n. 5 “Logo(s) across the Atlantic through Italian Eyes ...”
 [venturi_2.6] n. 17 “Translating the Long Poem” (session 2)
 [venturi_2.5] n. 18 “Translating, Performing, Interfacing ...”
 [einaudi] n. 19 “Translating Race: Italian and US Racializations ...” (session 2)

coffee break

5 – 8 pm

- [rettorato] **AISNA General Meeting**

8 pm

- [graneri] **Conference Official Dinner**

(reservation required; reservations through the conference website)
 During the banquet festivities, Prof. Claudio Gorlier will address the conference.

Saturday, September 26 2009

9 - 11 am

WORKSHOPS

- [venturi_3B] n. 9 “Translating America into Words and Pictures ...”
 [badini_2] n. 10 “Translating America to Italy/Italy to America...”
 [badini_1] n. 13 “Translating Contemporary Italian American Poets”
 [venturi_2.6] n. 16 “Translating Ideas into Politics ...”
 [venturi_2.5] n. 20 “Translating the Sounds of America: Literature and Music”

coffee break

11:15 - 1 pm

- [badini_1] **FINAL ROUND-TABLE: “Translating America in Italy”**

Convenor: Gian Giacomo MIGONE (Università di Torino)
 Panelists: Marina CAMBONI (Università di Macerata), Catherine COLLOMP (Université Paris VII - Denis Diderot), Michelangelo CONOSCENTI (Università di Torino), Biancamaria TEDESCHINI LALLI (Università di Roma 3).



CONFERENCE VENUES

- 1** [rettorato] Rettorato dell'Università di Torino • Via Verdi, 8
- 2** [badini_1] Sala Lauree Fac.di Lingue e Letterature Straniere
[badini_2] Biblioteca Fac. Psicologia
Palazzo Badini Confalonieri • Via Verdi, 10
- 3** [venturi] Palazzo Venturi • Via Verdi, 25
- 4** [einaudi] Fondazione Einaudi • Via Principe Amedeo, 34
- 5** [graneri] Palazzo Graneri della Rocca • Via Bogino, 9

THIS CONFERENCE IS MADE POSSIBLE THROUGH GENEROUS SUPPORT FROM:

- Centro Interateneo di Studi Americani ed Euro-Americani "Piero Bairati"
- Fondazione CRT, Torino
- Luigi Lavazza S.p.A.
- Master in American Studies, Università di Torino
- Public Affairs Office, Embassy of the United States of America, Rome
- Università degli Studi di Torino

WORKSHOPS (this document includes the latest program changes as of Sept 22, 2009)

workshop 1 • America in European News Media

chairs: Rossella BERNASCONE (free-lance translator), Maria Cristina CAIMOTTO (Università di Torino)

presentations: Luc VAN DOORSLAER (University of Leuven), “Images of Translation and of America”; Maria Cristina CAIMOTTO (Università di Torino), “‘Obamania’ and How Italy Joined in the Party”; Inna SUKHENKO (Dnipropetrovsk National University, Ukraine), “American new words in European mass media texts: the phenomenon of non-transcodification”; Azzurra MERINGOLO (Università di Roma 3), “The European Media Representation of the United States after 9/11: A Growth of Anti-Americanism?”.

workshop 2 • Translating American Studies in Sarajevo

convenor: Jim Hicks (Smith College, Northampton, MA)

panelists: Anur HADZIOMERSPAHIC (graphic designer and artist); Edina KARAHASANOVIC (University of Sarajevo); Ksenija KONDALI (University of Sarajevo); Elizabeth MADDOCK DILLON (Northeastern University); Ulviya TANOVIC (independent scholar and translator); Michael THURSTON (Smith College, Northampton, MA).

workshop 3 • Dramatic Translations: Passages from/through/in the Theatre

chairs: Alessandro CLERICUZIO (Università di Perugia/Terni), Annalisa GOLDONI (Università di Chieti)

presentations: Sabrina VELLUCCI (Università di Viterbo “La Tuscia”), “*Fashion!*: Anna Cora Mowatt’s Transatlantic Comedy of Manners”; Maurizio BARTOCCI (Università di Roma “La Sapienza”), “Dramatic Form and Dialogue in Henry James’s ‘The Outcry’”; Marina MORBIDUCCI (Università di Cagliari), “Translating Gertrude Stein’s theater: dramatic/traumatic texts as play”; Alessandro CLERICUZIO (Università di Perugia/Terni), “Importing Tennessee Williams: The Translations and Adaptations of *Streetcar* abroad”; Barbara MONTEFALCONE (Université de Caen), “Intersemiotic Exchanges: Edward Albee and Robert Indiana’s *The American Dream*”; Roberto SERRAI (Università di Siena), “‘Whole Size Again’: Dale Wasserman’s *Cuckoo’s Nest*”; Annamaria PINAZZI (Università di Firenze), “Indians on the Italian Stage”; Fabio SAGLIMBENI (Università di Roma 3), “Re/Presenting Tradition: George C. Wolfe’s *Colourful Museum*”.

workshop 4 • Intercultural Translationscapes

chairs: Annarita TARONNA (Università di Bari), Paola ZACCARIA (Università di Bari)

(session 1)

presentations: Paola ZACCARIA (Università di Bari), “Living in el lugar of transformations, translating vision into writing”; Annarita TARONNA (Università di Bari), “Translating resistance or resisting translation? Reading Chicana literature in Italian.”; Lorena CARBONARA (Università di Bari), “‘Sending My Heart Back Across the Years’: Native American Autobiography between Translation and Ethnography”; Mirella VALLONE (Università di Perugia), “Cultural Translation(s) in Bharati Mukherjee’s *The Holder of the World*”; Ginevra GERACI (independent scholar), “Shifting Borders and Approximate Translations: The Ineffable Nature of Words in Jonathan Safran Foer’s *Everything is Illuminated*”.

(session 2)

presentations: Pirjo AHOKAS (University of Turku), “Translating the American Dream in Gish Jen’s *The Love Wife*”; Marie-Christine MICHAUD (Université de Bretagne-Sud), “Jerre Mangione’s Translating Vision of America”; Sara PESATORI (University of Reading), “The ‘Interjurisdictional’ Territory of William Carlos Williams’s *The Desert Music* in Vittorio Sereni’s Translation”; Mariangela ORABONA (Università di Napoli “L’Orientale”), “Contrastive Silhouettes: Kara Walker and Wangechi Mutu”; Paola NARDI (Università Cattolica di Milano), “Space and Self-identity in Toni Morrison’s *Sula* and *Paradise*”; Mariacristina Natalia BERTOLI (Université de Fribourg), “The Borderland of Prosody: Theory and Practice of Horizontverschmelzung in Poetic Translation”.

workshop 5 • Logo(s) across the Atlantic through Italian Eyes: Brand, Product and Cultural Adaptation between Europe and the U.S.

chairs: Andrea CAROSSO (Università di Torino), Ferdinando FASCE (Università di Genova), Ennio RANABOLDO (Lavazza North America)

presentations: Jane DUNNETT (Swansea University), “From Cartoon Character to Commercial Logo: The Victorious March of Mickey Mouse through Mussolini’s Italy”; Anna BOTTA (Smith College, Northampton, MA), “Mediterranean Diet and Mediterranean Divas: When the Mare Nostrum Goes Global”; Simone CINOTTO (Università di Pollenzo), “Consuming the Culinary Other: Italian Cookbooks in the United States and the Transnational Formation of Taste”; Isotta ENRICI (Y&R Italia, Milano), “The ‘Italian Dream’ of Barilla: From n. 1 Pasta in Italy to The Choice of Italy. Brief Communication History of an Italian Brand Overseas”; Eva-Sabine ZEHELEIN (Goethe University, Frankfurt), “‘Pouring your Heart into it’ - a Brand Brewed from the Grounds of Arabica: the Starbucks Story in Global Perspective”; Valeria NARDI (University of Warwick), “Selling America: The Symbolic Use of English in Italian Advertisements”; Simona SANGIORGI (Università di Bologna, Forlì), “Disneyland in Europe: Cultural Chernobyl or Cultural Shock ‘Therapy?’”.

workshop 6 • Native American Translations

chairs: Naila CLERICI (Università di Genova), Fedora GIORDANO (Università di Torino)

(session 1)

presentations: Marta ANTON MARTI (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), “The ‘Discovery’ of Native America by the European Avant-Garde: Artistic Translations in Surrealist Painting”; Susanne BERTHIER-FOGLAR (Université de Savoie), “The Bird is Gone (Stephen Graham Jones): Manifesto or Creation Story?”; Renate BARTL (Ludwig-Maximilians-Universität, München), “Interpreting ‘Winnetou’ to the Mohegans”; Sandra BUSATTA (social anthropologist, Padova), “Arizona Is in My Heart: Tourism between Authenticity and Hyperreality”; Raeschelle POTTER-DEIMEL (Université Bordeaux 3), “Smoke signals”; Agatino VECCHIO (Università di Perugia), “Il New England’s Prospect di William Wood: Descrizione, interpretazione e mediazione del Massachusetts coloniale da parte di un viaggiatore del Seicento”; Simone PELLERIN (Université Paul Valéry, Montpellier), respondent.

(session 2)

presentations: Gaetano PRAMPOLINI (Università di Firenze), “Translating Native American Texts into Italian”; Gabriella A. MASSA (Coordinator International PolarYear, Provincia Torino), “Sanaaq: Il romanzo atipico della scrittrice ‘edotta’ Mitiarjuk Attasie Nappaaluk”; Anna Marina FRANCESCHI (independent scholar), “Walking the path: dalla terra al cielo, il linguaggio del mito”; Marie-Claude STRIGLER (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle), “Being the interpreter in writing of a Navajo medicine man”; Isis HERRERO LÓPEZ (Universidad de Salamanca), “The Translation of Native Americans in Literature: From (Re)Writing to (Trans)Formation and Back Again”; John STRONG (Long Island University), “‘We Are Still Here’: two Native American Autobiographies”; Simone PELLERIN (Université Paul Valéry, Montpellier), respondent.

workshop 7 • The Post 1945 ‘P5’ Peacekeeping Model: Does It Still Work?

chairs: David A. JONES (University of Warsaw), Joanna WALUK (University of Białystok)

presentations: David A. JONES (University of Warsaw) and Joanna WALUK (University of Białystok), “The Post 1945 ‘P5’ Peacekeeping Model: Does It Still Work?”; Francesca SOMENZARI (Università di Torino), “German Prisoners of War in American Hands in Germany, 1945-1947”.

workshop 8 • Television Series and the Politics of Transculturation

chairs: Anna BELLADELLI (Università di Verona), Cinzia SCARPINO (Università di Milano)

(session 1)

presentations: Leonardo BUONOMO (Università di Trieste), “The Americanization of a Bigot: From *Till Death Us Do Part* to *All in the Family*”; Alice CASARINI (Università di Bologna), “Sex, Lattes, and Villagescapes: The Challenges of Translating *Friends*’ ‘Americanness’ into Italian”; Anna BELLADELLI (Università di Verona), “Dubbing the voice of heroes and evildoers: *Charlie’s Angels* and *The A-Team*”; Cristina GÓMEZ CASTRO (Universidad de Cantabria), “Ideologically Marked Translation Techniques: North American Bestsellers of the Seventies Translated into Spanish in a Censorious Context”; José IGLESIAS URQUÍZAR (South Dakota State University), “We Are Here... and We Are [Still Stereotypically] Queer”; Cinzia SCARPINO (Università di Milano), “Sopranos-Speak: Neapolitan Dialect, New Jersey Slang, Mafia Jargon, and Silence”.

(session 2)

presentations: Serena FUSCO (Università di Napoli “L’Orientale”), “HBO’s Angels Across the World: The Transnational Cultural Politics of a Miniseries”; Rachele ANTONINI (Università di Bologna-Forlì), “Dubbed America: How Italian TV Viewers Perceive the US”; Valeria GENNERO (Università di Bergamo), “Textual Poaching in Feminist Fandoms”; Gianna FUSCO (Università di Napoli “L’Orientale”), “Ugly Betty vs Betty la Fea”.

workshop 9 • Translating America into Words and Pictures: Graphic Novels in Contemporary American Culture

chairs: Paolo SIMONETTI (Università di Roma “La Sapienza”), Maria VACCARELLA (King’s College, London)

presentations: Paolo SIMONETTI (Università di Roma “La Sapienza”), “Translating a Book into... Another Book? Graphic Novels Between Comics and Literature”; Umberto ROSSI (independent scholar), “The Difficult Art of the Remake: Jonathan Lethem’s *Omega the Unknown*”; Fiorenzo IULIANO (Jan van Eyck Academie, Maastricht), “‘I Look Normal but I’m Not’: Graphic Affections and Corporeal Politics in Charles Burns’s *Black Hole*”;

Stefania PORCELLI (Università di Roma “La Sapienza”), “Translating Memory and Trauma into Words and Images: Art Spiegelman’s *Maus* (1973-1986) and *In the Shadow of No Towers* (2004)”; Maria VACCARELLA (King’s College, London), “Translating Breast Cancer into Words and Pictures”; Emanuela ZIRZOTTI (Università di Roma “La Sapienza”), “Why Should a Planet Be So Hateful? Kyle Baker’s ‘Why I Hate Saturn’”.

workshop 10 ▪ Translating America to Italy/Italy to America: Italian Western Movies and American Remakes of Italian Films

chairs: Roberto DONATI (screenwriter and film critic), Vincent MARSICANO (Università di Torino)

presentations: Artur JAUPAJ (University of New York, Tirana), “The Myth of the American West and/or Western: Past and Present”; David EVANS (Dalhousie University), “Straight Shooting: The True West of Sergio Leone”; Roberto DONATI (screenwriter and film critic), “The Nostalgia of Sergio Leone”; Francesca DE LUCIA (University of Oxford), “Transatlantic Encounters and American Nightmares in Alberto Lattuada’s *Mafioso*”; Vincent MARSICANO (Università di Torino), “Michael Cimino’s *The Sicilian* in the Light of Francesco Rosi’s *Salvatore Giuliano*”.

workshop 11 ▪ Translating American Cinema: Genres, Audience and National Identity

chairs: Giaime ALONGE (Università di Torino), Giulia CARLUCCIO (Università di Torino)

presentations: Arianna CASALI (Università di Roma “La Sapienza”), “*I Am Legend* by Richard Matheson: The Post-apocalyptic Setting of Human Nature from the USA to Italy and Back”; Barbara MAIO (Università di Roma 3), “L’orrore accanto a noi: il cinema horror di Pupi Avati”; Codrut SERBAN (Universitatea “Stefan cel Mare,” Suceava, Romania), “‘America Was Made on Horseback’: Westerns and the Distorted Translation of American History in Romanian Cinema during the Communist Regime”.

workshop 12 ▪ Translating American Romanticism

chairs: Valerio Massimo DE ANGELIS (Università di Macerata), Giuseppe NORI (Università di Macerata)

presentations: Igina TATTONI (Università di Roma “La Sapienza”), “*Rappaccini’s Daughter*: The Americanization of Shakespeare and the Political/Institutional Victimization of Love”; Valerio Massimo DE ANGELIS (Università di Macerata), “Translating America’s Translation of Italy to Italy: The Italian TV Version of Nathaniel Hawthorne’s *The Marble Faun*”; Giuseppe NORI (Università di Macerata), respondent.

workshop 13 ▪ Translating Contemporary Italian American Poets

chairs: Lina UNALI (Università di Roma Tor Vergata), Elisabetta MARINO (Università di Roma Tor Vergata)

presentations: Lina UNALI (Università di Roma Tor Vergata), “An Attempt at Translating *Avanti Popolo*: Italian American Writers Sail Beyond Columbus, Edited by the Italian American Political Solidarity Club, 2008”; Franco MULAS (Università di Sassari), “The Inner Sound of Two Cultures in Edvige Giunta’s *Writing with an Accent*: Part 1”; Maria Paola MALVA (Università di Sassari), “The Inner Sound of Two Cultures in Edvige Giunta’s *Writing with an Accent*: Part 2”; Elisabetta MARINO (Università di Roma Tor Vergata), “Translating Italian American Women Poets”.

workshop 14 • Translating Cultural Legacies among Italy, America, and Italian America
chairs: Giuseppe LOMBARDO (Università di Messina), John Paul RUSSO (University of Miami)

(session 1)

presentations: Fabio BENINCASA (Duquesne University), “Capra and La Cava: Translating the Immigration in Classic Hollywood”; Laura BLANDINO (Università di Torino), “An Italian in New York: Joseph Stella’s Paintings in Shaping the American Myth”; Alessandra CALANCI (Università di Urbino), “Daydreaming of America: The *Fair West* of Italian Writers”; Daniela CIANI-FORZA (Università di Venezia “Ca’ Foscari”), “America in Translation: Italian American Writings of the Fifties”; Caterina SINIBALDI (University of Warwick), “Dangerous Strips: The Reception of American Comics under the Italian Fascist Regime”.

(session 2)

presentations: Fred GARDAPHE (Queens College, CUNY), “Commedia della Morte: Death and the Afterlife in Pietro di Donato’s *The American Gospels*”; Stefano LUCONI (Università di Roma Tor Vergata), “Translating the U.S. Political System for Italian Americans in the Interwar Years between Democracy and Fascism”; Fulvio ORSITTO (California State University, Chico), “Martin Scorsese’s Ethnic Vantage Point: The Case of *Goodfellas*”; Theodora PATRONA (Aristotle University, Thessaloniki), “Italian American Dreamers Sifting through Granite Dust: Mari Tomasi’s *Like Lesser Gods*”; Cristina TINELLI (Università di Venezia “Ca’ Foscari”), “Morgante Goes to America: Joseph Tusiani’s First Complete Translation of Pulci”.

workshop 16 • Translating Ideas into Politics: The Evolution (of the Concept) of Liberalism in American Culture

chairs: Francesco REGALZI (Università di Torino), Gabriele ROSSO (Università di Torino)

presentations: Matteo BATTISTINI (Università di Bologna), “Let the Trade Be as Free as Air: the Political Fight about the Free Trade and the American Revolution”; Giuseppe BOTTARO (Università di Messina), “Jeffersonian Ends through Hamiltonian Means: Herbert Croly, Liberalism and Democracy”; Patrick DI MASCIO (Université de Provence), “Translating Liberalism: The Need for Social Reconstruction in John Dewey’s Political Writings (1929-1935)”; Yodenis GUIROLA VALDÉS (Universidad de Barcelona), “From the Liberalism in North-American Pragmatism to the ‘Crisis of Political Reason’ in Western Philosophy”; Francesco REGALZI (Università di Torino), “A New Politics for the Fourth Epoch: The Polemics Against Liberalism in Charles Wright Mills’s *Critical Sociology*”; Gabriele ROSSO (Università di Torino), “Laissez-Faire Conservatism: William Graham Sumner and the Reception of European Classical Economic Thought in Late 19th Century America”.

workshop 17 • Translating the Long Poem

chairs: Marina CAMBONI (Università di Macerata), Natalia CARBAJOSA (University of Cartagena)

(session 1)

presentations: Éric ATHENOT (Université François Rabelais, Tours), “‘I Too Am Untranslatable’: A Few Considerations on Translating Whitman into French”; Marina CAMBONI (Università di Macerata), “H.D.’s *Trilogy* and the Never Ending Process of Translation”; Natalia CARBAJOSA (University of Cartagena), “Translating the American

Long Poem: H.D.'s *Trilogy*"; Floriana PUGLISI (Università di Catania), "To Die 'incommunicado.' Problems of Translation and Communication in William Carlos Williams's *Paterson*".

(session 2)

presentations: Massimo VIZZACCARO (Libera Università degli Studi S. Pio V, Roma), "Translating the Translator: the Case of Louis Zukofsky"; Massimo BACIGALUPO (Università di Genova), "Corso and Ferlinghetti: Discovering the Beat Long Poem"; Simone MARCHESI (Princeton University), "Translating Pinsky, Translating Horace: Imperial Lexicon and Provincial Idiom in 'Una spiegazione dell'America'"; Renata MORRESI (Università di Macerata), "Rachel Blau DuPlessis's Drafts: the Long Poem Is Growing".

workshop 18 - Translating, Performing, Interfacing: Working with American Cultures across Media and Concepts

chairs: Cristina IULI (Università del Piemonte Orientale), Pamela MANSUTTI (University of Waterloo, ON, Canada), Salvatore PROIETTI (independent scholar)

presentations: Iliaria MOSCHINI (Università di Firenze), "Translating a 'Wired Culture'"; Paola CASTELLUCCI (Università di Roma "La Sapienza"), "Ted Nelson, a Kosmos, of Hypertext the Father"; Leman GİRESUNLU (Dokuz Eylül University, Izmir), "The Shades of Venice: Aspects of Virtuality in Henry James's *Aspern Papers*"; Cristina IULI (Università del Piemonte Orientale), "When Codes Meet Their Limits: Richard Powers's *The Gold Bug Variations*"; Pamela MANSUTTI (University of Waterloo, ON, Canada), "Death and recycle of emotions in David Cronenberg's *Crash* and Kathryn Bigelow's *Strange Days*"; Salvatore PROIETTI (independent scholar), "Virtual Humanism in US Postmodern Science Fiction"; Natalia ABRAMKINA (National Technical University, Sebastopole), "The Main Concepts of American Symbolic Literary Criticism: Susan Langer's Works in Eastern European Reception".

workshop 19 - Translating Race: Italian and US Racializations in Comparison/Dialogue

chairs: Tatiana PETROVICH NJEGOSH (Università di Macerata), Anna SCACCHI (Università di Padova)

(session 1)

presentations: Nadia VENTURINI (Università di Torino), "Translating Obama: Italian Press and the Coverage of 2008 Presidential Campaign"; Elisa BORDIN (Università di Verona), "Selling Ultima's Magic: *Bless Me, Ultima*'s Italian Editions"; Tatiana PETROVICH NJEGOSH (Università di Macerata), "Emanuele Crialesse's *The Golden Door* (2006): Comparative Racializations in Italy and the US"; Serenella ZANOTTI (Università per Stranieri di Siena), "Translating Blackness: Racialization in 20th Century Italian Translations of American Literature".

(session 2)

presentations: Jeffrey C. STEWART (University of California, Santa Barbara), "Fred Wilson in Venice"; Antonio SOGGIA (Università di Torino), "Race and Social Policies: Elements of Comparison Between the United States and Italy"; Simone FRANCESCATO (Università di Venezia "Ca' Foscari"), "The Cultural Aspects of the Early Italian Translations of Langston Hughes"; Anna SCACCHI (Università di Padova), "Race, Gender, and the Italian Canon of African American Literature: Translations, Re-translations, Re-editions, Non-translations"; Giorgio MARIANI (Università di Roma "La Sapienza"), respondent.

workshop 20 ▪ Translating the Sounds of America: Literature and Music

chairs: Daniela FARGIONE (Università di Torino), Simona PORRO (Università di Torino)

*presentations: Adriana BALDASSI (independent scholar), “Jazz: A State of Mind”; Marina DE CHIARA (Università di Napoli “L’Orientale”), “Translating an American Tale: W. H. Auden’s Paul Bunyan”; Daniela FARGIONE (Università di Torino), “From Langston Hughes’ *Not Without Laughter* (1930) to Langston Hughes’ *Piccola America negra* (1968): Where’s the Music Gone?”; Peggy PACINI (Université Catholique, Paris), “Spontaneous Bop Prosody: Jack Kerouac’s Verbal Jazz”; Simona PORRO (Università di Torino), “Music, Identity, and the Urban Space: Toni Morrison’s America in Jazz”.*

workshop 21 ▪ Translucent Palimpsests

chairs: Sonia DI LORETO (Università di Torino), Carlo MARTINEZ (Università di Pescara)

*presentations: Carlo MARTINEZ (Università di Pescara), “A Translucent Tourist: A Colored Man round the World”; Sonia DI LORETO (Università di Torino), “Extracts for Posterity: the *Memoirs of Margaret Fuller Ossoli*”; Felice DE CUSATIS (Università di Salerno), “The Plot of America: a reading of Philip Roth’s *The Plot against America* (2004)”; Paola LORETO (Università di Milano), “From ‘Esthetics as a Way of Life’ to a ‘Life Aesthetic.’ *Into the Wild* as Translucent Palimpsest of the American Myth of Nature; Francesco PONTUALE (Università di Cassino), “Some Stories Never End: Foer’s and DeLillo’s *Falling Man*”.*

workshop 22 ▪ Women and the Translation of the American Dream in Europe

chairs: Caterina RICCIARDI (Università di Roma 3), Daniela ROSSINI (Università di Roma 3)

*presentations: David ELLWOOD (Università di Bologna), “Liberation, Occupation, Modernisation? America’s Armed Forces and Europe’s Women in the Second World War and after”; Cinzia GROSSI (independent scholar), “Domestic Taylorism for the Latin Women: Pages from America in the Female Magazine *Casa e Lavoro* (1929-1933)”; Michela NACCI (Università di L’Aquila), “Civette e maschili: Le donne americane secondo i viaggiatori europei del primo Ottocento”; Caterina RICCIARDI (Università di Roma 3), “Margherita Sarfatti’s Pursuit of Happiness”; Danuta ROMANIUK (University of Warsaw), “The Cinderellas of the Ghetto: Translating the Polish American and Jewish American New Woman Ideal through Private Correspondence and Photographs”; Sirpa SALENIUS (independent scholar), “Visions of America: The Travel Writing of Frederika Bremer and Alexandra Gripenberg”; Cristina SCATAMACCHIA (Università di Perugia), “Ester Traversari and Natalia Danesi: Two Journalists Across the Atlantic Ocean”; Daniela ROSSINI (Università di Roma 3), “The Italian Translation of Anglo-Saxon Feminism: The International Meetings Held in Rome in 1914 and 1923”.*

AISNA Italian Graduate Student Forum Preparatory Meeting

convenor: Daniele FIORENTINO (Università di Macerata and AISNA board member)

A preparatory meeting for the upcoming AISNA Italian Graduate Student Forum, this workshop aims at creating an Italian network of junior scholars and graduate students of American Studies. Twenty travel grants are available for eligible individuals (details on Conference website).

Alphabetical list of chairs and speakers

- ABRAMKINA, Natalia (wk. 18)
AHOKAS, Pirjo (wk. 4)
ALONGE, Giaime (wk. 11)
ANTON MARTI, Marta (wk. 6)
ANTONINI, Rachele (wk. 8)
ATHENOT, Éric (wk. 17)
BACIGALUPO, Massimo (wk. 17)
BALDASSI, Adriana (wk. 20)
BARTL, Renate (wk. 6)
BARTOCCI, Maurizio (wk. 3)
BATTISTINI, Matteo (wk. 16)
BELLADELLI, Anna (wk. 8)
BENINCASA, Fabio (wk. 14)
BERNASCONI, Rossella (wk. 1)
BERTHIER-FOGLAR, Susanne (wk. 6)
BERTOLI, Mariacristina (wk. 4)
BLANDINO, Laura (wk. 14)
BORDIN, Elisa (wk. 19)
BOTTA, Anna (wk. 5)
BOTTARO, Giuseppe (wk. 16)
BUONOMO, Leonardo (wk. 8)
BUSATTA, Sandra (wk. 6)
CAIMOTTO, Maria Cristina (wk. 1)
CALANCI, Alessandra (wk. 14)
CAMBONI, Marina (wk. 17, chair
keynote 1 and final roundtable)
CARBAJOSA, Natalia (wk. 17)
CARBONARA, Lorena (wk. 4)
CARLUCCIO, Giulia (wk. 11)
CAROSSO, Andrea (wk. 5)
CASALI, Arianna (wk. 11)
CASARINI, Alice (wk. 8)
CASTELLUCCI, Paola (wk. 18)
CIANI-FORZA, Daniela (wk. 14)
CINOTTO, Simone (wk. 5)
CLERICI, Naila (wk. 6)
CLERICUZZIO, Alessandro (wk. 3)
COLLOMP, Catherine (keynote speaker
and closing roundtable)
CONOSCENTI, Michelangelo (closing
roundtable)
CORONA, Mario (keynote speaker)
DE ANGELIS, Valerio (wk. 12)
DE CHIARA, Marina (wk. 20)
DE CUSATIS, Felice (wk. 21)
DE LUCIA, Francesca (wk. 10)
DI LORETO, Sonia (wk. 21)
DI MASCIÒ, Patrick (wk. 16)
DONATI, Roberto (wk. 10)
DUNNETT, Jane (wk. 5)
ELLWOOD, David (wk. 22)
ENRICI, Isotta (wk. 5)
EVANS, David (wk. 10)
FARGIONE, Daniela (wk. 20)
FASCE, Ferdinando (wk. 5)
FIORENTINO, Daniele (AISNA Italian
Graduate Student Forum)
FRANCESCATO, Simone (wk. 19)
FRANCESCHI, Anna Marina (wk. 6)
FUSCO, Gianna (wk. 8)
FUSCO, Serena (wk. 8)
GARDAPHE, Fred (wk. 14)
GENNERO, Valeria (wk. 8)
GERACI, Ginevra (wk. 4)
GIORDANO, Fedora (wk. 6)
GIRESunLU, Leman (wk. 18)
GOLDONI, Annalisa (wk. 3)
GÓMEZ CASTRO, Cristina (wk. 8)
GROSSI, Cinzia (wk. 22)
GUIROLA VALDÉS, Yodenis (wk. 16)
HADZIERMERSPAHIC, Anur (wk. 2)
HERRERO LÓPEZ, Isis (wk. 6)
HICKS, Jim (wk. 2)
IGLESIAS URQUÍZAR, José (wk. 8)
IULI, Cristina (wk. 18)
IULIANO, Fiorenzo (wk. 9)
JAUPAJ, Artur (wk. 10)
JONES, David A. (wk. 7)
KARAHASANOVIC, Edina (wk. 2)
KONDALI, Ksenija (wk. 2)
LOMBARDI, Giuseppe (wk. 14)
LORETO, Paola (wk. 21)
LUCONI, Stefano (wk. 14)
MADDOCK DILLON, Elizabeth
(keynote speaker and wk. 2)
MAIO, Barbara (wk. 11)
MALVA, Maria Paola (wk. 13)
MANSUTTI, Pamela (wk. 18)
MARCHESI, Simone (wk. 17)
MARIANI, Giorgio (wk. 19)
MARINO, Elisabetta (wk. 13)
MARSICANO, Vincent (wk. 10)
MARTINEZ, Carlo (wk. 21)
MASSA, Gabriella A. (wk. 6)
MERINGOLO, Azzurra (wk. 1)
MICHAUD, Marie-Christine (wk. 4)
MIGONE, Gian Giacomo (closing
roundtable)
MONTEFALCONE, Barbara (wk. 3)
MORBIDUCCI, Marina (wk. 3)
MORRESI, Renata (wk. 17)
MOSCHINI, Ilaria (wk. 18)
MULAS, Franco (wk. 13)
NACCI, Michela (wk. 22)
NARDI, Paola (wk. 4)
NARDI, Valeria (wk. 5)
NORI, Giuseppe (wk. 12)
ORABONA, Mariangela (wk. 4)
ORSITTO, Fulvio (wk. 14)
PACINI, Peggy (wk. 20)
PATRONA, Theodora (wk. 14)
PELLERIN, Simone (wk. 6)
PESATORI, Sara (wk. 4)
PETROVICH N., Tatiana (wk. 19)
PINAZZI, Annamaria (wk. 3)
PONTUALE, Francesco (wk. 21)
PORCELLI, Stefania (wk. 9)
PORRO, Simona (wk. 20)
POTTER-DEIMEL, Raeschelle (wk. 6)
PRAMPOLINI, Gaetano (wk. 6)
PROIETTI, Salvatore (wk. 18)
PUGLISI, Floriana (wk. 17)
RANABOLDO, Ennio (wk. 5)
REGALZI, Francesco (wk. 16)
RICCIARDI, Caterina (wk. 22)
ROMANIUK, Danuta (wk. 22)
ROSSI, Umberto (wk. 9)
ROSSINI, Daniela (wk. 22)
ROSSO, Gabriele (wk. 16)
RUSSO, John Paul (wk. 14)
SAGLIMBENI, Fabio (wk. 3)
SALENIUS, Sirpa (wk. 22)
SANGIORGI, Simona (wk. 5)
SCACCHI, Anna (wk. 19)
SCARPINO, Cinzia (wk. 8)
SCATAMACCHIA, Cristina (wk. 22)
SERBAN, Codrut (wk. 11)
SERRAI, Roberto (wk. 3)
SIMONETTI, Paolo (wk. 9)
SINIBALDI, Caterina (wk. 14)
SOGGIA, Antonio (wk. 19)
SOMENZARI, Francesca (wk. 7)
STEWART, Jeffrey C. (wk. 19)
STRIGLER, Marie-Claude (wk. 6)
STRONG, John (wk. 6)
SUKHENKO, Inna (wk. 1)
TANOVIC, Ulvija (wk. 2)
TARONNA, Annarita (wk. 4)
TATTONI, Igina (wk. 12)
TEDESCHINI LALLI, Biancamaria
(closing roundtable and chair keynote 2)
THURSTON, Michael (wk. 2)
TINELLI, Cristina (wk. 14)
UNALI, Lina (wk. 13)
VACCARELLA, Maria (wk. 9)
VALLONE, Mirella (wk. 4)
VAN DOORSLAER, Luc (wk. 1)
VAUDAGNA, Maurizio (chair keynote 3)
VECCIO, Agatino (wk. 6)
VELLUCCI, Sabrina (wk. 3)
VENTURINI, Nadia (wk. 19)
VIZZICARO, Massimo (wk. 17)
WALUK, Joanna (wk. 7)
ZACCARIA, Paola (wk. 4)
ZANOTTI, Serenella (wk. 19)
ZEHELEIN, Eva-Sabine (wk. 5)
ZIRZOTTI, Emanuela (wk. 9)